Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I pasterze byli w krainie tej nocujący na polu i strzegący strażami nocy przy stadzie ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A byli w tej okolicy pasterze,\* którzy obozowali (w polu) i trzymali nocą straże przy swoim stadzie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I pasterze byli w krainie tej na polu nocujący i strzegący strażami\* nocy przy stadzie ich. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I pasterze byli w krainie tej nocujący na polu i strzegący strażami nocy przy stadzie ich |

1. 1) Obchodzenie pamiątki narodzin Jezusa 25 grudnia rozpoczęło się mniej więcej w czasach Konstantyna (306-337 r. po Chr.), choć o tej pamiątce wspomina Hipolit (165235 r. po Chr.). Wg niektórych informacja, że pasterze przebywali na polach, wskazuje na wczesną wiosnę, czas miotów wśród owiec, <x>490 2:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg niektórych zwierzęta ofiarne trzymano przez cały rok na polach wokół Betlejemu (<x>490 2:8</x>). Ze względu na łagodny mikroklimat na wsch zboczach wzgórz, stada kóz i owiec mogły przebywać na polach nawet w grudniu, a pierwsze fiołki zakwitały tam w okresie Nowego Roku. Zauważa się też jednak, że ponieważ pasterze spędzali swoje stada do zagród najpóźniej w połowie października (<x>150 10:9</x>, 13; <x>260 2:11</x>), Jezus mógł urodzić się w drugiej połowie września (<x>490 2:8</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "odbywający straże". [↑](#footnote-ref-4)